

假如给我 三天光明

〔美〕海伦·凯勒 著 夏志强 译



教育部语文新课标必读书目

珍爱生命 热爱生活 奉献爱心

20世纪，一个生活在黑暗中的女性给全人类带来了光明。她接受了生活的挑战，以惊人的毅力面对困境，终于在黑暗中找到了人生的光明。

名家
名译



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

假如给我三天光明

THREE DAYS TO SEE

〔美〕海伦·凯勒◎著

夏志强◎译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

假如给我三天光明:精装版/(美)凯勒著;夏志强译.

—北京:中国文联出版社,2015.10

ISBN 978-7-5190-0604-4

I. ①假… II. ①凯… ②夏… III. ①凯勒, H. (1880~1968) —自传

IV. ①K837.127

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第248290号

假如给我三天光明

著 者:(美)凯勒

译 者:夏志强等

出 版 人:朱 庆

终 审 人:朱 庆

责任编辑:陈若伟

装帧设计:张婷婷

复 审 人:姚莲瑞

责任校对:郑红峰

责任印制:陈 晨

出版发行:中国文联出版社

地 址:北京市朝阳区农展馆南里10号,100125

电 话:010-65389136(咨询),65067803(发行),65389150(邮购)

传 真:010-65933115(总编室),010-65033859(发行部)

网 址:<http://www.clapnet.cn>

E-mail: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷:北京德富泰印务有限公司

装 订:北京德富泰印务有限公司

法律顾问:北京市天池洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:880×1230 1/32

字 数:230千字 印 张:13

版 次:2015年11月第1版 印 次:2015年11月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5190-0604-4

定 价:26.00元

目 录

苦难是人生最好的试金石·····	1
阳光明媚的日子·····	3
不一样的童年一样的快乐·····	8
寻找光明·····	12
爱的摇篮·····	15
新 生·····	17
觉 醒·····	20
怀念慈母·····	24
走出黑暗与寂寞·····	29
品尝声音 触摸色彩·····	39
 希望就躲藏在绝望的背后·····	 47
哑巴哑巴,开口说话·····	49
万里晴空的一朵乌云·····	54
没有声音的语言·····	63
不服输的人·····	66
鼓起勇气上台演讲·····	72
意外的惊喜·····	74
我们神圣的责任·····	78
战胜自己·····	81
希望之光·····	84

鼓满信心风帆驶向成功彼岸·····	95
喜悦和惊奇·····	97
拍摄电影·····	102
剧院生涯·····	108
热烈的反战运动·····	111
睁开内在的眼睛·····	117
我的信仰·····	119
在我沉寂的思想中·····	123
演讲词·····	127
关于信心的短章·····	129
 知识是人生最大的财富·····	 139
读完的第一部书——《小贵族》·····	141
学海无涯·····	144
世界博览会·····	147
剑桥女子学校·····	150
再学两门外语·····	155
备考大学·····	157
入 学·····	161
大学生活·····	167
文学，我理想的乐园·····	177
知识决定命运·····	184
 拥抱生活 亲近自然·····	 193
亲近大自然·····	195
难忘的圣诞节·····	198
波士顿之行·····	200
拥抱大海·····	203

秋天记实·····	205
这个冬天有点冷·····	209
享受生活·····	211
看 戏·····	218
快乐教育·····	220
追求美好·····	224
 用爱及感恩的心态面对生活·····	 233
感谢那双双托满阳光的手·····	235
怀念贝尔博士·····	241
约翰·赫慈·····	247
遇见马克·吐温·····	252
对斯韦德伯格的研究·····	258
爱的福音·····	275
友谊和生命·····	281
感谢生命 感谢生活·····	284
 创造奇迹的人·····	 299
离开家乡·····	301
短暂的快乐时光·····	308
扫帚星·····	311
救济院·····	319
我要上学·····	324
第二个机会·····	331
为学校抹了黑·····	338
充满活力的青春·····	343
初次见面·····	349
小暴君·····	354

早餐会战·····	359
单独训练·····	364
神奇而美妙的水·····	369
良好的开端·····	372
学会道歉·····	375
柏金斯盲人学校·····	381
华年似水·····	384
 假如给我三天光明 ·····	 387
第一天·····	391
第二天·····	393
第三天·····	396

苦难是人生最好的试金石

阳光明媚的日子

我的家族先辈起初来自瑞典^①，后来移民并定居在美国的马里兰州。说来有些不可思议，我的一位祖先竟然还是位聋哑教育专家呢！估计他怎么也不会想到，自己竟然会有一个像我这样又盲又聋又哑的后人。每当我想到这里，心里都禁不住要感慨一番：人生无常，命运真是无法预知啊！

我的祖先在亚拉巴马州的塔斯喀姆比亚镇买了土地，算是安顿下来，整个家族开始在这里定居，繁衍生息。那时候由于地处偏远，祖父每年都要特地从塔斯喀姆比亚镇骑马到七百六十英里外的费城^②，购置家里和农场所需的日常用品、农具、肥料和种籽等。每次祖父在去往费城的途中，总会写回家信报平安，信中对西部沿途的景观以及旅途中所遭遇的一些人、事、物都有清楚且生动的描写。直到现在，大家依旧喜欢不停地翻看祖父留下的书信，就好像是在看一本历险小说，总也读不够。

在我生病失去视觉、听觉之前，我们住的屋子还很小，总共只有一间正方形的大屋和一间供仆人住的小屋子。依照南方人的习惯，一般会在自己的住址旁再加盖一间屋子，以备急需之时用。南北战争过后，父亲也盖了这么一间房子，他和我母亲结婚后，就住进这个小屋。

①瑞典：位于北欧斯堪的纳维亚半岛东部。东北部与芬兰接壤，西部和西北部与挪威为邻，东濒波罗的海，西南临北海，领土面积为 44.99 万平方公里（不包括领海面积）。海岸线长约 2181 公里。地势自西北向东南倾斜。北部为诺尔兰高原，南部及沿海多为平原或丘陵。主要河流有约塔河、达尔河、翁厄曼河。

②费城：美国东部宾夕法尼亚州的首府，也是美国第四大都市。

小屋被葡萄秧、爬藤蔷薇和金银花遮盖着，从远处看去，很像一座用树枝搭成的凉亭。小阳台也就藏在黄蔷薇和南方茯苓花的花丛里，成了蜂鸟和蜜蜂的世界。

祖父和祖母所住的房子离我们这儿不过几步远。由于我们家被茂密的树木、绿藤所包围，所以邻居都称我们家为“绿色家园”。这里，便是我童年时代的天堂。

在我的家庭老师——莎莉文小姐^①尚未到来之前，我经常独自一人，依着方型的黄杨木树篱，慢慢地走到庭园里，凭着自己的嗅觉，寻找初开的紫罗兰和百合花，深深地吸着那清新的芳香。

在我心情不好时，便会独自到这里来寻求慰藉，我喜欢把滚烫的脸庞躲进凉气沁人的树叶和草丛之中，让烦躁不安的心情略微冷静下来。

每次置身于这个绿色花园里，心情便会格外地舒畅。这里有爬在地上的卷须藤和低垂的茉莉，还有一种叫做蝴蝶荷的十分罕见的花。因为它那容易掉落的花瓣很像蝴蝶的翅膀，所以名叫蝴蝶荷，这种花发出一阵阵甜丝丝的气味。但最美丽的还要数那些蔷薇花。在北方，即使是在花房里，也很少能够见到我南方家里的这种爬藤蔷薇。它到处攀爬，一长串一长串地倒挂在阳台上，散发着沁人心脾的芳香，丝毫没有尘土之气。每当清晨，它身披朝露，摸上去非常柔软、舒服，令人陶醉不已。我不由得时常想，就是上帝的御花园，也不过如此吧！

我的父亲亚瑟·凯勒在南北战争时是南军的一名上尉，母亲凯特·亚当斯是他第二任妻子，母亲小父亲好几岁。

1880年6月27日，我出生在美国的南部亚拉巴马州的一个叫塔斯喀姆比亚的城镇。

我生命的最初阶段是简单而普通的，就像每个家庭迎接第一个

^①莎莉文小姐：波士顿珀金斯盲人学校毕业。精通盲文，有崇高的献身精神和科学的教育方法，二十岁开始教海伦学习。

孩子时一样，父母和家人都满怀喜悦。为了给我命名大家都绞尽脑汁，你争我吵，每个人都认为自己想出来的名字才是最有意义的。父亲希望以他最尊敬的祖先的名字“米德尔·坎培儿”作我的名字，母亲则想用她母亲的名字“海伦·艾弗雷特”来命名。大家再三讨论的结果，是依照母亲的希望，决定用外婆的名字。

为了给我起名字争吵了一顿过后，接着就是带我去教堂受洗，大家又是一阵手忙脚乱，以至于兴奋的父亲在前往教会途中，竟把刚起好的名字给忘了。当牧师问起“这个婴儿叫什么名字”时，紧张兴奋的父亲一急之间说出了“海伦·亚当斯”这个名字。因此，我的名字就不是沿用外祖母的名字“海伦·艾弗雷特”，而变成了“海伦·亚当斯”。

别人告诉我说，我刚出生不久就表现出了不服输的个性，对任何事物都充满了好奇心，个性倔强，常常想模仿大人们的一举一动。六个月时我已经能够发出“茶茶茶”和“你好”的声音，令每个人都十分好奇。对于“水”这个字，也是我在一岁以前学会的。就是在我生病后，虽然忘掉了以前所学的字，可是对于“水”这个字还依然记得。在完全丧失说话能力以后，我仍然能模糊地发出一点“水”字的音来，直到后来我学会了拼写，才不再用这个音来代表“水”。

家人还告诉我，我刚满周岁时就会走路了。有一次，母亲把我从浴盆中抱出来，放在膝上，突然间，我发现树的影子在光滑的地板上闪动，就从母亲的膝上溜下来，自己一步一步地、摇摇晃晃去踩踏那些影子。

春光里百鸟争鸣，歌声欢悦，夏天里到处是果子和蔷薇花，待到草黄叶红已是深秋来临。三个美好的季节匆匆而过，在一个活蹦乱跳、牙牙学语的孩子身上留下了一生难忘的美好记忆。

好景不长，第二年阴冷的二月来临时，我病了。这场病让我变得看不见东西听不着声音，生生将我扔进一个漆黑寂静的可怕世界里。我就像刚出生的婴儿般无知。人们说我得了急性脑溢血，连医生都说我活不成了。然而一天清晨我突然退了烧。这高烧来得迅速，退得也

很奇特。一家人感天谢地，欣喜不已。但是当时谁都没有料到，我从此再也看不见、听不到周围世界的一切，就连医生也未曾想到会是这个样子。

至今，我仍能够依稀记得那场病，尤其是母亲在我高烧不退、昏沉沉痛苦难耐的时候，她温柔地抚慰我，让我勇敢地度过了那段恐惧的时光。我还记得在高烧退后，眼睛因为干枯炽热、疼痛怕光，必须避开自己以前所喜爱的阳光，我面向着墙壁，或让自己在墙角蜷伏着。后来，视力一天不如一天，对阳光的感觉也渐渐地模糊不清了。

有一天，当我睁开眼睛，发现自己竟然什么也看不见，眼前一片黑暗。我像被噩梦吓倒一样，全身惊恐，悲伤极了，那种感觉让我今生永远难以忘怀。

失去了视力和听力后，我逐渐忘记了以往的事，只是觉得，我的世界充满了黑暗和冷清。一直到她——莎莉文小姐——我的家庭教师的到来。她减轻了我心中的负担，重新带给我对世界的希望，并且打开我心中的眼睛，点燃了我心中的烛火。

上帝给予我的只有十九个月的光明和声音，但在我内心深处，还保留着儿时的一些记忆。我还清晰地记得——美丽的绿色家园、蔚蓝的天空、青翠的草木、争奇斗艳的鲜花，所有这些组成了一个美好世界，一点一滴都铭刻在我的心坎上，永驻在我的心中。

生病后几个月的事，我几乎都记不起来了，隐约记得我常坐在母亲的膝上，或是紧拉着母亲的裙摆，跟着忙里忙外的母亲到处走动。

渐渐地，我可以用手去摸索各种东西并努力分辨它们的用途。或者揣摩别人的动作、表情，来知道发生什么事，表达自己想说的、想做的，我急切地想和他人交流，于是开始做一些简单的动作，摇摇头表示“否定”，点点头表示“同意”，拉着别人往我这里表示“过来”，推一推表示“过去”。我若是想吃面包，我就用切面包、涂奶油的动作来表示。想告诉别人冷时，我会缩着脖子，做发抖的样子。母亲也竭

尽所能做出各种动作，让我了解她的意思，我总是可以清楚地知道母亲的意思。说实在的，在那漫长的黑夜里能得到一点光明，完全是靠着母亲的慈爱和智慧。

不一样的童年一样的快乐

寂静和黑暗并没有令我对这个世界陌生，相反我对自己周围的一切可以说是了如指掌。五岁时，我学会了把洗好的衣裳叠好收起来，把洗衣店送回的衣服分好类，还能辨别出哪几件是自己的。每当母亲和姑母开始梳洗打扮，我知道她们要出去，就求她们带上我。亲戚朋友来家里串门，我总被叫来见客人。他们走时，我挥手告别，我还依稀记得这种手势所表示的意义。有一次，家里即将有重要的客人来访，从门的开启，我知道了他们的来到。于是，我趁着家人不注意时，跑到母亲的房间，学着母亲的样子在镜子前梳妆，往头上抹油，在脸上擦粉，把面纱用发夹固定在头发上，让面纱下垂，轻盖在脸上，而后，我又找了一件宽大的裙子穿上，完成一身可笑的打扮后，也下楼去帮他们接待客人。

已经记不得是从什么时候开始，我发觉到了自己与众不同，但是在教我的老师到来之前，我就已经发现了这个问题。那时我就注意到，母亲和我的小伙伴们都是用嘴巴在交谈，而不像我只能用手比划着。因此，很多时候我都会站在两个谈话者之间，用手触摸他们的嘴巴，可是我仍然无法明白他们的意思。于是我疯狂地摆动四肢，嚅动嘴唇，试图与他们交谈，谁知他们一点反应也没有。我生气极了，大发脾气，又踢又叫，一直到筋疲力尽为止。

我经常为了一些小事而无理取闹，虽然我心里也知道这样是不应该的，可是一有事情到来，我又急躁得控制不了自己，就像我常踢伤保姆艾拉，我也知道她很痛，所以当我气消时，心里就觉得很愧疚。但是当事情又不顺我的心意时，我还是会疯狂地胡乱踢打。

在那个没有光明的童年时代，我有两个朝夕相处的伙伴，一个是厨师的女儿——玛莎·华盛顿，另外一个是一只名叫贝利的老猎狗。

玛莎很容易就能了解我手势的意思，所以每次吩咐她做什么事情，她都能很快就完成。她大概认为与其跟我打架，还不如乖乖地听话来得省心，所以她每次都会很快而且利落地完成我交待的事。

我那时精力特别充沛，身体壮实且好动，性情一上来又不顾后果。我非常了解自己的个性，总是怎么高兴怎么来，甚至不惜一战。那个时期，我跟玛莎在厨房度过了不少时光，我喜欢帮玛莎做面食，做冰淇淋，或是喂喂火鸡，要不然就是为了几个点心和她争吵不休。那些家禽一点都不怕人，它们在我手上吃食，并乖乖让我抚摸。

有一天，一只大火鸡竟把我手中的番茄给抢走了。也许是受火鸡的启发，不久，我和玛莎就把厨娘刚烤好的饼偷走了，躲在柴堆里吃得一干二净。却不料吃坏了肚子，吐得一塌糊涂，不知那只火鸡是否也受到了这样的惩罚。

珍珠鸡喜欢在隐蔽处筑巢，于是我就总到深深的花丛里去找它们的蛋。虽然我不能给玛莎说出“我要去找蛋”这样的话，但我可以把双手合成圆形，放在地上，示意草丛里有某种圆形的东西，玛莎一看就懂了。我们若有幸找到鸡蛋，我绝不允许玛莎拿着蛋回家，我用手势告诉她，她拿着蛋，一摔跤就会打碎的。

堆放麦子的栅子，养马的马房，还有那一早一晚挤牛奶的牛栏，都给了我和玛莎无穷的快乐。我跟玛莎一到乳牛场，那里挤牛奶的工人会允许我把手放在牛身上，甚至有时还会让我把手放在牛的乳部，我也因此而被牛尾打了好多次。

准备圣诞节也是一大快事，虽然我不明白过节的意义，但是只要一想起到时会有诱人的美味，我就非常高兴。家人会让我们磨香料、挑葡萄干、舐舐^①那些搅拌过食物的调羹^②。我也模仿别人把长袜子挂

①舐(shì)：舔。

②调羹：汤匙。

起来，然而我并不真感兴趣，也没有那么大的好奇心，不像别的孩子天没亮就爬起来看袜子里装进了什么礼物。

玛莎·华盛顿也是个喜欢恶作剧的家伙。七月一个酷热的午后，我和她坐在阳台的石阶上，像黑炭一样的玛莎把她像绒毛般的头发用鞋带扎起来，一束束的头发看起来就像很多螺丝锥长在头上。而我皮肤白皙，一头长长的金黄色卷发。一个六岁，另一个大约八九岁。小的那个盲童就是我。

我们俩坐在石阶上忙着剪纸娃娃。没过多久我们便厌倦了这种游戏，于是就把鞋带剪碎，又把石阶边的花叶子剪掉。突然，我的注意力转向玛莎那一头“螺丝锥”。刚开始时，玛莎挣扎着不肯让我剪，可是她越不让我越要剪，蛮横极了，抓着玛莎的“螺丝锥”不放，拿起剪刀就剪下去。剪完玛莎的头发，我也回报玛莎，让她剪我的头发，若不是母亲发现，及时赶来制止，玛莎很可能会把我的一头秀发统统剪光。

我的另一个小伙伴是贝利，也就是那只老猎狗，它很懒惰，整天一有空闲就喜欢躺在暖炉旁睡觉，一点也不愿意陪我玩。它也不够精明，我尽力教它手语，但是它又懒、又笨，根本不懂我在干什么。贝利总是无精打采地爬起来，伸伸懒腰，嗅一嗅暖炉，然后又在另一端躺下，一点也不理会我的指挥。对于它我一点办法都没有，自讨没趣，便又去厨房找玛莎玩。

童年时代的一些往事历历在目，一想起那段没有光、没有声音的黑暗世界，这些影像就会更清晰地在我心头浮现。

有一天，我不小心把水淋到围裙上了，就解开围裙，放在卧室暖炉的余火边，想把它烘干，急性子的我觉得不够快，便把围裙放在热灰上面。突然间，火一下子着了起来，燃着了围裙，把我的衣裳也烧着了。我狂叫起来，老妈维尼赶来，用一床毯子把我裹住，差点儿把我闷死，火倒是灭了，除了手和头发之外，其余地方烧得还不算厉害。

在那些日子里我还发现了钥匙的妙处，对它的使用方法表现出